

The Mouse's Petition

Anna Laetitia Aikin

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Found in the trap where he had been confin'd all Night.
Trovato in una trappola dove era stato racchiuso tutta la notte.

OH! hear a pensive captive's prayer,
Oh! ascolta la preghiera di un prigioniero pensieroso.

For liberty that sighs;
Che sospira per la libertà:

And never let thine heart be shut = your
E non permettere mai che il tuo cuore sia chiuso

Against the prisoner's cries.
Contro i pianti del prigioniero.

For here forlorn and sad I sit,
Perché qui abbandonato e triste siedo.

Within the wiry grate;
Dentro una grata di filo metallico:

And tremble at th' approaching morn,
E tremo alla mattina che si avvicina.

Which brings impending fate.
Che porta un imminente destino.

If e'er thy breast with freedom glow'd, = ever your
Se mai il tuo petto splendeva di libertà,

And spurn'd a tyrant's chain,
E sdegnava la catena del tiranno,

Let not thy strong oppressive force
Non permettere che la tua forza oppressiva

A free-born mouse detain.
Detenga un topo nato libero.

Oh! do not stain with guiltless blood
Oh! non macchiare con sangue innocente (lett. senza colpa)

Thy hospitable hearth;
Il tuo ospitale focolare: (casa)

The Mouse's Petition

Anna Laetitia Aikin

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Nor triumph that thy wiles betray'd
Né trionfare che le tue astuzie tradirono

A prize so little worth.
Un premio che vale così poco.

The scatter'd gleanings of a feast
Le sparse spigolature di una festa

My scanty meals supply;
I miei esigui pasti forniscono:

But if thine unrelenting heart
Ma se il tuo inesorabile cuore

That slender boon deny,
Quella scarsa manna nega,

The chearful light, the vital air,
La chiara luce, l'aria vitale,

Are blessings widely given;
Sono benedizioni ampiamente date:

Let nature's commoners enjoy
Lascia che i comuni (esseri) della natura godano

The common gifts of heaven.
I comuni doni del cielo.

The well taught philosophic mind
La mente filosofica ben istruita

To all compassion gives;
Da a tutta la compassione:

Casts round the world an equal eye,
Sparsa per il mondo un occhio uguale. (un tratto uguale)

And feels for all that lives.
E sente per tutto ciò che vive.

The Mouse's Petition

Anna Laetitia Aikin

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

If mind, as ancient sages taught,
Se la mente, come insegnavano i vecchi saggi,

A never dying flame,
Una fiamma che non muore mai,

Still shifts thro' matter's varying forms, = through
Ancora si sposta attraverso le varianti forme della materia,

In every form the same,
In ogni forma ugualmente.

Beware, lest in the worm you crush
Attento, per paura che il verme che schiacci

A brother's soul you find;
Tu trovi l'anima del fratello;

And tremble lest thy luckless hand
E trema per timore che la tua sfortunata mano

Dislodge a kindred mind.
Tolga (uccida) una mente gemella.

Or, if this transient gleam of day
O, se questo passeggero raggio del giorno

Be *all* of life we share,
Sia tutto (ciò che) compartiamo della vita.

Let pity plead within thy breast,
Lascia che la pietà supplichi dentro il tuo petto,

That little *all* to spare.
Quel piccolo tutto da risparmiare (salvare).

So may thy hospitable board
Così possa la tua ospitale tavola

With health and peace be crown'd;
Con salute e pace essere coronata:

The Mouse's Petition

Anna Laetitia Aikin

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

And every charm of heartfelt ease

Ed ogni fortuna di agio del cuore

Beneath thy roof be found.

Sotto il tuo teto sia trovato.

So when unseen destruction lurks,

Così quando la distruzione non vista sta in agguato,

Which men like mice may share,

Che gli uomini come i topi possono compartire,

May some kind angel clear thy path,

Possa qualche angelo gentile schiarire il tuo sentiero,

And break the hidden snare.

E rompere la trappola nascosta.